

SESSION 2011

---

AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

---

*Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot ( y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.*

*Les dictionnaires grec-français Bailly, GeorGIN et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.***

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

***NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

## Profession de foi d'un riche amoureux

Sostratos est tombé amoureux d'une jeune fille de condition modeste. Il cherche à persuader Gorgias, le frère de cette dernière, de la pureté de ses intentions, mais celui-ci lui reproche son statut de fils de bonne famille.

### ΓΟΡΓΙΑΣ

Εἶναι νομίζω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγὼ  
τοῖς τ' εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πράττουσιν κακῶς  
πέρας τι τούτου<sup>1</sup> καὶ μεταλλαγὴν τινα ·  
καὶ τῷ μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν  
τὰ πράγματ' εὐθενοῦντ' αἰεὶ τὰ τοῦ βίου,  
ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην  
μηδὲν ποιήσας ἄδικον · εἰς δὲ τοῦθ' ὅταν  
ἔλθῃ προαχθεῖς τοῖς ἀγαθοῖς, ἐνταῦθ' αὖ  
τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνει ·  
τοῖς δ' ἐνδεῶς πράττουσιν, ἂν μηδὲν κακὸν  
ποιῶσιν ἀποροῦντες, φέρωσιν δ' εὐγενῶς  
τὸν δαίμον', εἰς πίστιν ποτ' ἐλθόντας χρόνῳ,  
βελτίον' εἶναι μερίδα προσδοκᾶν τινα.  
Τί οὖν λέγω ; Μήτ' αὐτός, εἰ σφόδρ' εὐπορεῖς,  
πίστευε τούτῳ, μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν  
ἡμῶν καταφρόνει · τοῦ διευτυχεῖν δ' αἰεὶ  
πάρεχε σεαυτὸν τοῖς ὀρώσιν ἄξιον.

### ΣΟΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄτοπτον δέ σοι τι φαίνομαι νυνὶ ποεῖν ;

Γ.

Ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐζηλωκέναι,  
πείσειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον  
ἐλευθέραν, ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα  
κατεργάσασθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον  
πολλῶν.

Σ. Ἄπολλον.

Γ. Οὐ δίκαιόν ἐστι γοῦν

---

<sup>1</sup> Τούτου : « cet état ».

τήν σὴν σχολὴν τοῖς ἀσχολουμένοις κακὸν  
ἡμῖν γενέσθαι. Τῶν δ' ἀπάντων ἴσθ' ὅτι  
πτωχὸς ἀδικηθεὶς ἐστὶ δυσκολώτατον ·  
πρῶτον μὲν ἐστ' ἐλείνός, εἶτα λαμβάνει  
οὐκ εἰς ἀδικίαν ὅσα πέπονθ', ἀλλ' εἰς ὕβριν.

Σ.

Μειράκιον, οὕτως εὐτυχοίης, βραχὺ τι μου  
ἄκουσον.

ΔΑΟΣ<sup>2</sup> Εὐγε, δέσποθ', οὕτω πολλά μοι  
ἀγαθὰ γένοιτο.

Σ. Καὶ σύ γ', ὁ λαλῶν πρόσεχε δῆ.

Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί· ταύτης ἐρῶ ·  
εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' ἐνόμισας, ἠδίκηκ' ἴσως.  
Τί γὰρ ἂν τις εἴποι; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε  
οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν  
τὸν πατέρ'. Ἐγὼ γάρ, ὦν ἐλεύθερος, βίον  
ἰκανὸν ἔχων, ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν  
αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθείς διατελεῖν  
στέργων. Ἐπὶ κακῷ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε  
ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα,  
οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἰ Νύμφαι θ' ἅμα  
ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας  
ἤδη ποήσειαν.

Ménandre, *Le Dyscolos*, v. 271-313

---

<sup>2</sup> Daos est l'esclave de Gorgias.

## VERSION LATINE

### « Eloge du sage stoïcien » (Cicéron, *De Finibus*, III, 75-76)

Quam grauis uero, quam magnifica, quam constans conficitur persona sapientis ! qui, cum ratio docuerit, quod honestum esset, id esse solum bonum, semper sit necesse est beatus uereque omnia ista nomina possideat, quae irrideri ab imperitis solent. Rectius enim appellabitur rex quam Tarquinius, qui nec se nec suos regere potuit, rectius magister populi (is enim est dictator) quam Sulla, qui triumphiferorum uitiorum, luxuriae, auaritiae, crudelitatis, magister fuit, rectius diues quam Crassus, qui nisi eguisset, numquam Euphraten<sup>1</sup> nulla belli causa transire uoluisset. Recte eius omnia dicentur, qui scit uti solus omnibus, recte etiam pulcher appellabitur (animi enim liniamenta sunt pulchriora quam corporis), recte solus liber nec dominationi cuiusquam parens nec oboediens cupiditati, recte inuictus, cuius etiamsi corpus constringatur, animo tamen uincula inici nulla possint. Nec<sup>2</sup> expectet ullum tempus aetatis, ut tum denique iudicetur, beatusne fuerit, cum extremum uitae diem morte confecerit, quod ille unus e septem sapientibus, non sapienter, Croesum monuit ; nam si beatus umquam fuisset, beatam uitam usque ad illum a Cyro extractum rogam pertulisset<sup>3</sup>. Quod si ita est, ut neque quisquam nisi bonus uir et omnes boni beati sint, quid philosophia magis colendum aut quid est uirtute diuinius ?

1) *Euphraten* : accusatif (forme grecque)

2) *nec* (ici) = *neue*

3) Crésus, roi de Lydie réputé pour sa richesse, perdit son royaume au profit de Cyrus, qui le condamna à mort, puis décida in extremis de l'épargner.